Document généré le 18 juil. 2025 23:03

Caminando
En marche!

Kikilla
Repose-toi

Manuel Pilco Asqui et Mariela Condo

Volume 35, numéro 2, 2021

Femmes, pandémie et luttes pour le territoire

URI : https://id.erudit.org/iderudit/97507ac

Aller au sommaire du numéro

Éditeur(s)

Comité pour les droits humains en Amérique latine (CDHAL)

ISSN

1490-0661 (imprimé)
2563-6464 (numérique)

Découvrir la revue

Citer cet article

Pilco Asqui, M. & Condo, M. (2021). Kikilla / Repose-toi. *Caminando / En marche!*, *35*(2), 51–51.

Tous droits réservés © Comité pour les droits humains en Amérique latine, 2021

Ce document est protégé par la loi sur le droit d'auteur. L'utilisation des services d'Érudit (y compris la reproduction) est assujettie à sa politique d'utilisation que vous pouvez consulter en ligne.

https://apropos.erudit.org/fr/usagers/politique-dutilisation/

Cet article est diffusé et préservé par Érudit.

Érudit est un consortium interuniversitaire sans but lucratif composé de l'Université de Montréal, l'Université Laval et l'Université du Québec à Montréal. Il a pour mission la promotion et la valorisation de la recherche.

https://www.erudit.org/fr/

Kikilla

Paroles en quichua :
Manuel Pilco Asqui

Interprète :
Mariela Condo
(petite fille du compositeur)

Kikilla
Puñuylla wawa puñuylla
Kikilla wawa kikilla
Tsakmakrikuna kanika
Michikkrikuna kanika,

Aya shamunkami wawa
Kuku shamunkami wawa
Wakakukta uyashpaka
Haku ñukawan ninkami

Kanlla rikpika wawalla
Kanlla rikpika ushilla
Piwanchari rimakusha
Piwanchari asikusha.

Maypichari tarikusha (katikusha)
Maypichari hapikusha (tarikusha)
Ñuka asik wawakulla
Ñuka pukllak wawakulla.

Repose-toi

Traduction par Joëlle Gauvin-Racine

Repose-toi
Dors mon enfant, dors
Repose-toi mon enfant, repose-toi
Je dois aller labourer la terre
Je dois aller au pâturage

L'esprit va venir mon enfant
Le mal va venir mon enfant
S'il t'entend pleurer
Il dira « viens avec moi »

Et si tu t'en vas, mon enfant
Et si tu t'en vas, mon fils
Avec qui vais-je parler? je ne le sais
Avec qui vais-je rire? je ne le sais

Où te trouverai-je? je ne le sais
Où retrouverai-je? je ne le sais
Mon enfant avec qui je ris
Mon enfant avec qui je joue

Illustration : *Madre Sola*, Lucía Elsa Herrero, 2021

Écoutez la chanson